

**ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ  
о магистерской диссертации Д.А. Павлова "Стратегии адаптации новостных текстов  
при переводе (на материале электронных СМИ)"**

Выпускная квалификационная работа Д.А. Павлова посвящена актуальной проблеме межъязыковой адаптации новостных текстов. Характер и способы "модификации" новостных текстов при переводе изучается в рамках концепций gatekeeping (отбор информации до перевода), transediting (семантические изменения в тексте) и т.д. Перевод СМИ на русский в указанных аспектах мало изучен, что обеспечивает новизну исследования. В результате проведенного исследования выявлены наиболее типичные "трансформации" при переводе новостных текстов на русский язык (изменение заглавия, пояснение реалий, сокращение текста, добавление справочной информации, изменение порядка абзацев и т.д.). В ходе исследования получены результаты, характеризующиеся новизной. В частности было установлено, что виды переводческих стратегий различаются в русскоязычных и международных СМИ. В отечественных интернет-СМИ применяются переводческие трансформации сокращения, дополнения, замены и реорганизации текста. В зарубежных медиа используются преимущественно адаптации текстов на уровне заголовка, лида, а также сокращения или дополнения основного текста статьи.

В ходе работы над магистерской диссертацией Д.А. Павлов проявил исследовательскую самостоятельность, умение вести научную дискуссию, отстаивать свою точку зрения. Следует отметить, что в ходе исследования автору работы пришлось решать ряд нетривиальных для переводческого анализа задач, так как единицей анализа, по сути, являлись полные новостные тексты и определение типов "трансформаций" не могло быть в полной мере формализовано. Магистерская диссертация Д.А. Павлова логично выстроена, выводы в полной мере отражают проведенный анализ. В исследовании решены поставленные задачи, достигнута его цель. Исследование Д.А. Павлова не содержит признаков плагиата и допускается к защите.

Д.ф.н., проф.



А.В. Ачкасов